



古诗评译

木斋 著

京华出版社

中华传统文化精品丛书

古诗评译

木 斋 著

京华出版社

图书在版编目(CIP)数据

古诗评译/木斋著. - 北京:京华出版社,1999

(中华传统文化精品丛书)

ISBN 7-80600-367-3

I. 古… II. 木… III. ①古体诗-注释-中国-古代②古
体诗-文学评论-中国-古代 IV. 1207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 05349 号

古诗评译

木斋 著

责任编辑:刘 明 责任校对:晶 华
技术编辑:凌 敏 封面设计:孙 岩

京华出版社出版发行

(100011 北京市安外青年湖西里甲 1 号)

北京普瑞德印刷厂

新华书店总店北京发行所经销

*

850×1168 毫米 32 开 10.56 印张 267 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:1-2000 定价:21.20 元

前 言

此书是笔者撰写的一套“评议”系列中的一种。按其所选作品的时间顺序而言，本应是第一本，但在实际出版次序中，却成了最后的一本。盖因作者在决定写作此套书时，正在中国新闻学院讲授唐宋文学部分，为了配合教学的需要，就从唐宋诗词写起。并且在《唐宋词评译》《唐诗评译》《宋诗评译》三书出版后，又于去年暑期开始，插入了《唐宋词流变》《苏东坡研究》《苏东坡新传》等书的写作，直到把它们完成之后，才又回到这套系列的撰写工作之中。

现在，这套系列终于竣工，令笔者颇有如释重负之感。

本书所选范围，上起先秦，下迄于南北朝，包括《诗经》、楚辞、汉魏诗、南北朝诗，时间跨度大，朝代多，如果用一个规范而又准确的概念做书名的话，大概应为“先秦两汉魏晋南北朝诗”，这就实在太长了，故以“古诗”名之。

“古诗”的原意是古代的诗歌，或古人之诗的意思，而“古代”又是一个不断流动和变换的概念，汉代人视先秦时代为古，而魏晋以下又视汉人为古，就是今天的

现代，过了若干百年、若干千年之后，谁又能说不被视为古代呢？故本书之“古诗”，非“古诗十九首”之中的“古诗”，也非现代人所说的区别于现当代诗歌的“古诗”，而是专指唐代之前的诗歌。

本书所选，尤以楚辞为重，特别是将《离骚》这一长诗全部译下来，也许读者会有冗长之感，而笔者不惮其繁难，将全诗译出，是因为在教学中，学生深感楚辞之美、楚辞之难，既美且难，就有一览全诗、全译的需要。谬误之处，在所难免，尚望诸位方家有以教我。

本书的主要参考文献如下：

《诗集传》

朱熹集注 上海古籍出版社 1980 年 2 月版

《楚辞集注》

朱熹集注 上海古籍出版社 1979 年 10 月版

《先秦文学史参考资料》

北京大学中国文学史教研室选注

中华书局 1978 年 2 月版

《两汉文学史参考资料》

北京大学中国文学史教研室选注

中华书局 1978 年 2 月版

《魏晋南北朝文学史参考资料》

北京大学中国文学史教研室选注

中华书局 1978 年 2 月版

《中国古代诗歌精译》

拙著 朝华出版社 1993 年 5 月版

《中国文学宝库·先秦两汉诗精华》

乔力主编 广西师范大学出版社 1996 年 3 月版

《古代诗歌精萃鉴赏辞典》

拙编 北京燕山出版社 1989 年 8 月版

在此，谨向有关作者及出版者致谢。在此书成书过程中，得到京华出版社各级领导及责任编辑的大力支持，得到中国新闻学院各级领导的鼓励和支持，得到厚爱我的读者的支持，在此一并鸣谢。

作者于北京木斋寓所

1998 年岁末

目 录

前言	(1)
诗经	(1)
国风·周南	(1)
关雎	(1)
卷耳	(8)
桃夭	(12)
国风·卫风	(15)
氓	(15)
木瓜	(22)
国风·王风	(24)
黍离	(24)
君子于役	(28)
采葛	(32)
国风·郑风	(34)
将仲子	(34)
遵大路	(38)
风雨	(42)
子衿	(45)

出其东门	(48)
国风·魏风	(50)
伐檀	(50)
国风·秦风	(55)
蒹葭	(55)
国风·陈风	(60)
月出	(60)
屈原	(63)
九歌	(121)
湘君	(121)
湘夫人	(126)
东君	(131)
河伯	(136)
山鬼	(140)
国殇	(146)
九章	(150)
涉江	(150)
哀郢	(161)
梁鸿	(172)
五噫歌	(172)
汉乐府	(174)
有所思	(174)
上邪	(178)

上山采蘼芜·····	(181)
辛延年·····	(186)
羽林郎·····	(186)
古诗十九首·····	(191)
行行重行行·····	(191)
青青河畔草·····	(194)
今日良宴会·····	(198)
西北有高楼·····	(201)
涉江采芙蓉·····	(204)
冉冉孤生竹·····	(206)
生年不满百·····	(209)
凛凛岁云暮·····	(212)
曹操·····	(215)
步出夏门行·····	(215)
短歌行·····	(218)
曹丕·····	(226)
燕歌行·····	(226)
曹植·····	(231)
七哀·····	(231)
阮籍·····	(236)
咏怀(其一)·····	(236)
咏怀(其十七)·····	(241)
咏怀(其十九)·····	(242)
咏怀(其三十一)·····	(243)

张华	(247)
情诗 (其五)	(247)
左思	(250)
咏史 (其二)	(250)
陆机	(255)
赴洛道中作 (其二)	(255)
张协	(258)
杂诗十首 (其四)	(258)
陶渊明	(262)
归园田居 (其一)	(263)
归园田居 (其三)	(266)
饮酒 (其五)	(268)
杂诗 (其二)	(273)
读山海经 (其一)	(276)
谢灵运	(279)
石壁精舍还湖中作	(279)
登池上楼	(283)
登江中孤屿	(287)
岁暮	(290)
东阳溪中赠答二首 (其一)	(292)
鲍照	(293)
拟行路难 (其四)	(293)
张融	(295)
别诗	(295)

孔稚圭·····	(297)
游太平山·····	(297)
王籍·····	(299)
入若耶溪·····	(299)
范云·····	(301)
之零陵郡次新亭·····	(301)
谢朓·····	(303)
之宣城郡出新林浦向板桥·····	(303)
王融·····	(306)
巫山高·····	(306)
吴均·····	(309)
山中杂诗·····	(309)
何逊·····	(311)
慈姥矶·····	(311)
相送·····	(313)
日夕出富阳浦口和郎吟·····	(314)
阴铿·····	(316)
渡青草湖·····	(316)
晚出新亭·····	(319)
开善寺·····	(321)
庾信·····	(323)
奉和山池·····	(323)
拟咏怀（其十八）·····	(326)

诗 经

《诗经》是中国最早的诗歌总集。它收集了从西周初年（公元前 11 世纪）到春秋中叶（公元前 6 世纪）约 500 年间的诗歌 305（现存）篇。

《诗经》因其音乐性质，分为“风、雅、颂”。“风”是各诸侯国的土风歌谣，多为民歌；“雅”是西周京畿地区的正声雅乐；“颂”是宗庙祭祀的舞曲歌辞。《诗经》的表现手法，前人概括总结为“赋、比、兴”。“赋”是陈述铺叙之意，“比”就是譬喻，“兴”是借助其他事物作为诗歌的发端。《诗经》的形式基本上是四言诗，间有杂言句式。

《诗经》原来通称《诗》或《诗三百》，汉以后成为儒家的经典，因称《诗经》。

国风·周南

关 雎

关关雎鸠，在河之洲^①。

窈窕淑女，君子好逑^②。

参差荇菜，左右流之^③。
窈窕淑女，寤寐求之^④。
求之不得，寤寐思服。
悠哉悠哉，辗转反侧^⑤。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之^⑥。
参差荇菜，左右芼之^⑦。
窈窕淑女，钟鼓乐之^⑧。

【释】

①关关：雌雄二鸟相对和鸣的声音。雎（jū 居）：又名鸕，似凫雁，土黄色。

②窈窕（yǎo tiǎo 咬挑）：美好的样子。淑：好、善。逌：配偶。

③参差（cēn cī）：长短不齐。荇（xìng 杏）菜：一种可作药或饲料的水草。流：流动、飘流。

④寤寐（wù mèi 勿妹）：寤，醒；寐，睡。

⑤悠：思念、想念。

⑥琴瑟：古代的两种弹拨乐器。

⑦芼（mào 冒）：拔取。

⑧钟：古代的一种铜铸的乐器。乐（yuè）：使……喜乐。

【译】

雎鸠鸟儿关关啾啾，

和鸣歌唱在水中的绿洲。
那婀娜窈窕的少女哟，
是少年心中美好的追求。

参差不齐的荇菜，
时而向左，时而向右地漂流。
那婀娜窈窕的少女哟，
是少年梦里美好的追求。
窈窕的少女哟难以追求，
梦醒后倩影仍在心头。
思悠悠，思悠悠，
唉！辗转反侧意不休。

参差不齐的荇菜哟！
采啊采！采荇菜。
对那美丽窈窕的少女哟！
鼓瑟弹琴坦露情怀。
参差不齐的荇菜哟！
摘啊摘，摘荇菜。
那美丽窈窕的少女哟！
钟鼓齐鸣里笑逐颜开。

【评】

国风，朱熹《诗集传》：“国者，诸侯所封之域；而风者，民俗歌谣之诗也。”诗大序则认为：“风，风（讽）也，教也；风（讽）以动之，教以化之……上以风化下，下以风（讽）刺上。”

“风”字可双关风谣与风（讽）教两义。风教中又有教化、讽刺双向之两义。其中风谣近乎本意，风教为延伸义。“凡三百零五篇，遭秦而全者。以其讽诵，不独在竹帛故也。”（《汉书·艺文志》）

周南：周，国名。西周初期，周公旦经营东都洛邑（今洛阳东北）；南，南方诸侯之国也（洛阳以南至湖北），在江沱汝汉之间。

《关雎》之篇名，取首句之两字。《诗经》一般取首句前两字。如《蒹葭》等，也有取一字者，如《氓》（méng），也有取四字者，如《女曰鸡鸣》。

这是一首爱情诗，是男人向女人求爱之诗。由于列在诗三百之首，占有重要位置。成为《诗经》之代表、象征。是因为自孔子而朱熹，都将此诗神圣化了。《汉书·匡衡传》：“孔子论《诗》，以《关雎》为始。……此纲纪之首，王教之端也。”孔子评曰：“《关雎》乐而不淫，哀而不伤。”朱熹也认为此诗乃“咏后妃之德也”。实际上，此诗不过是展示了人类最原始、最基本的情感——爱情。当然，以此诗置于首篇，倒也恰当。爱情在人类生活中，占有无可比肩的重要位

置。

“关关”，雌雄鸟儿相应之和声也。

“雎鸠”，又名王雎，即鱼鹰也。《禽经》：“王雎，雎鸠，鱼鹰也。”一说为鸛。晋人郭璞注：“雕类，今江东呼之为鸛。”朱传：“似凫雁，生有定偶而不相乱。”以此特性，又无疑为鸳鸯者。

“洲”，水中可居之地也。

“窈窕”（yǎo tiǎo），美好貌。朱传：“幽闲之意。”“淑，善也。”孔颖达《正义》：“‘淑女’已为善称，则‘窈窕’宜为居处；扬雄云‘善心为窈，善容为窕’者，非也。”然心善未必状美，扬雄之说兼及外表内心，亦未可厚非。以“窈窕”又加“淑”，似为叠床，实为强调。杜甫《丽人行》：“态浓意远淑且真”是也。清人施山云：“盖‘窈窕’虑其佻也，而以‘淑’字镇之；‘淑’字虑其腐也，而以‘窈窕’扬之。”

“女”者，未嫁之称。“君子”，一般多用女称其夫。如“风雨凄凄，鸡鸣喈喈（jiē）。既见君子，云胡不夷？”（《郑风·风雨》）。“逌”，匹也，匹配。“好逌”，好的配偶。

首章四句，以鸟和鸣起兴，引入境界，格调舒缓平正，领起八篇。其中“窈窕淑女，君子好逌”为全篇之纲目。

以下两章八句，写男子对女子的追求。

“参差”，长短不齐貌。修饰荇菜，使之更形象、生动。“荇菜”，水生植物，圆叶细茎，根生水底，叶浮于水面。“流”字，汉代毛亨（一说毛萇）《诗诂训传》（简称《毛

传》训为“求”，不确，应作流动解，以喻淑女之不定，之令人难以捉摸。朦胧恍惚，更具美感。“参差荇菜”句承“关关雎鸠”而来，二者同为洲上生长之物，寄情于景，自然流畅。

“窈窕淑女，寤寐求之。”醒觉为寤，入睡为寐，云不论何时都在思念。《诗》云：“嘒其鸣矣，求其友声。”（《小雅·伐木》）又云“中心藏之，何日忘之”，小伙子由思念而行动，开始“求”之。“求”字是全篇之中心，是结构之线索。

“求之不得，寤寐思服”，以“求”字顶针，针脚细密，一气呵成，并以否定来推动情节展开，掀起高潮，颇具曲折摇曳之美。“思服”，思念。《毛传》：“服，思之也”。以“求”顶针，又以“寤寐”相重复。重复也是一种修辞手法，具有呼应强调的效果，兼具复沓摇曳之美。鲁迅《秋夜》：“从我家的后院，可以看见墙外有两株树，一株是枣树，另一株还是枣树。”

“悠哉悠哉”，又一次重复，强调“悠哉”并具有节奏之美。“悠哉”非今意，相反为悠思深长的样子，痛苦而沉重。白香山词：“思悠悠，恨悠悠，恨到归时方始休”，亦是此意。

“服”“悠”，《传》《笺》皆释为“思”，不胜堆床骈拇矣！亦为重复之笔法也。

“辗转”，古字作展转，反侧，翻复。元人杨朝英所辑《太平乐府》载元人乔吉之一曲：“饭不沾匙，睡如翻饼”，